

Бюджетное учреждение  
«Национальная библиотека Чувашской Республики»  
Минкультуры Чувашии  
Электронный читальный зал

*Вести электронной библиотеки*

*Национальной библиотеки Чувашской Республики, вып. 7*

Чебоксары - 2016

## *Православная литература дореволюционной Чувашии на чувашском языке: ко Дню крещения Руси*



Книги на чувашском языке, написанные русским шрифтом, стали издаваться с начала XIX века, но «переводчики не смогли создать литературы, которая была бы доступна пониманию крестьян».

Значительным событием в духовной жизни чувашского народа явилось издание в 1820 г. на чувашском языке ЧетвероЕвангелия под названием «[Святой Евангель](#)». Оно было переведено группой священников чувашских приходов Курмышского и Ядринского уездов, говоривших на верховом диалекте чувашского языка. Участие в переводе представителей разных говоров заметно отразилось в его языке. Но, тем не менее, распространению христианского учения среди чувашей переводное издание «Святой Евангель» оказало большую услугу. В условиях сплошной неграмотности оно стало хорошим подспорьем прежде всего для священнослужителей чувашских приходов, которые в своей миссионерско-проповеднической деятельности обращались к прихожанам на их родном языке.

Во 2-й половине XIX века просвещению и христианизации чувашей уделяется большое внимание – так, в Казани в 1867 году было открыто «Братство Святого Гурия», названное в честь первого Казанского епископа, ставшего, по сути, первым миссионером, в обязанность которому вменялось способствовать христианизации инородцев. Главная задача «братства» формулировалась примерно так: укреплять в христианской вере крещёных инородцев и противодействовать пропаганде среди них ислама. Также «братство» занималось организацией инородческих школ, призванных стать источниками распространения русского языка и православной культуры в инородческой среде. При «Братстве» была образована комиссия, в обязанность которой вменялся перевод русских книг (и не только церковных) на языки «инородцев». Переводческая комиссия просуществовала 25 лет (1867-1895). Вопросами просвещения и христианизации чувашей и других народов Поволжья занимались Н.И. Ильминский, Н.И. Золотницкий, И.Я. Яковлев и другие. Ильминский, выпускник Казанской духовной академии, считается создателем системы, основанной на приобщении к православию и к русской культуре чувашей через родной язык и культуру. Он писал: «Мои снаряды – инородческие книги, инородческое богослужение, инородческий притч церковный со священником во главе». Не все «просветители» были согласны с таким подходом, но именно такой подход получил одобрение свыше. Н.И. Золотницкий, сын псаломщика из чувашской деревни и выпускник Казанского университета, назначенный в 1867 году инспектором чувашских школ Казанского учебного округа, также разделял позицию своего сослуживца Ильминского. Разделял её и чувашский просветитель И.Я. Яковлев. Иван Яковлевич Яковлев, выдающийся деятель культуры и просвещения дореволюционной России во второй половине XIX и начала XX веков, в 1870-1871 годы создает чувашский алфавит и приступает к переводу Священного Писания. Уже в 1873 году было напечатано Евангелие от Матфея, переведенное Иваном Яковлевым.

Вопреки предположениям, для И.Я. Яковлева и его сподвижников исходным языком явились не древнееврейский, древнегреческий (в отличие от переводов на церковно-

славянский) и церковно-славянский, а язык-посредник - русский и на начальном этапе - татарский. В необходимых случаях не исключалось обращение к первоисточникам: «При моих переводах на чувашский язык, например, Евангелия, мне приходилось сличать тексты Евангелий на языках русском и греческом (удивительно совпадающие в изданиях Святейшего Синода), латинском, французском и немецком. Иногда оказывалась необходимость пользоваться для сравнения и татарским переводом Н.И. Ильминского».

В 1911 году произошло поистине историческое событие — появилось полное издание Нового Завета на чувашском языке. Параллельно «яковлевская» группа переводила и некоторые книги Ветхого Завета. К сожалению, все они, за исключением Псалтири, до конца не были отредактированы. А вскоре, в связи с революционными событиями 1917 года перевод и издание Ветхого Завета и вовсе были приостановлены.

Ученые во всем мире отмечают, что текст Библии для каждого языка это своего рода проверка на гибкость его реальных языковых возможностей. И этот экзамен успешно выдержал язык чувашского народа... Чувашский перевод Нового завета и отдельных книг Ветхого завета является одним из важнейших языковых памятников, свидетельством высокого уровня чувашской культуры.

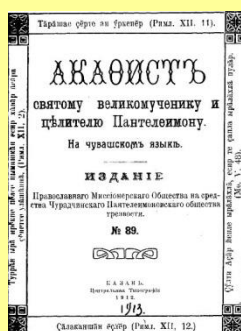
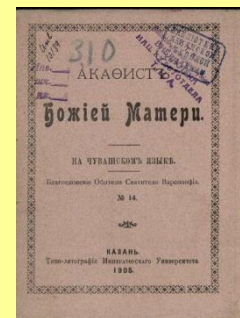
Дело перевода Библии на чувашский язык возобновилось через 80 лет: в 1991 году с благословения Митрополита Варнавы группа переводчиков приступила к работе.

Если считать точкой отсчета первую публикацию 1820 года, то полная Библия на чувашском языке появилась через 189 лет, если же считать с Нового Завета, изданного Яковлевым в 1911 году, - то через 98 лет.

## Электронные копии дореволюционных православных изданий на чувашском языке в Электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики

### Основы Православия

1. Акафист Божией Матери. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1905. - 34 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000150.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000150.pdf)
2. Акафист Иисусу Сладчайшему. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1905. - 36 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000157.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000157.pdf)
3. Акафист Покрову Пресвятой Богородицы / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Центр. тип., 1911. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000151.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000151.pdf)
4. Акафист Святому благоверному великому князю Александру Невскому, в иноцех Алексию / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Центр. тип., 1914. - 23 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000164.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000164.pdf)



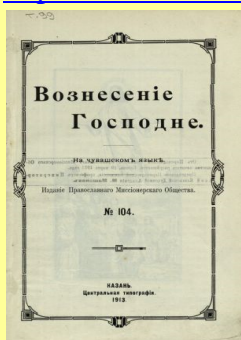
5. Акафист святому великомученику и целителю Пантелеймону = Пысăк асапсем тӳссе вилнӗ, чирсене тӳрлетекен Пантелеймона акафист / Чурадчинское Пантелеимоновское общество трезвости. - Казань : Центр. тип., 1913 (обл. 1912). - 24 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; №

- 89). – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000007.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000007.pdf)
6. Великий Канон святого Андрея Критского (в четверток пятой недели Великого поста на утрени) = Критри святой Андрей сырнӑ Аслӑ Канон / Православ. миссионер. о-во. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1902. - 40 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000173.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000173.pdf)
7. Евангелие от Матфея на чувашском языке = Матфей сырнӑ таса Евангелие / Православ. миссионер. о-во. -[2-е изд., испр.]. - Казань : Тип. М. А. Гладышевой, 1879. - 116, [8] с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000185.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000185.pdf)
8. Псалтырь : на чувашском языке. - Симбирск : Типо и литогр. Губерн. Правления, 1912. - 127 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000305.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000305.pdf)
9. Требник на чувашском языке / Православ. миссионер. о-во. - Симбирск : Тип. А. Т. Токарева, 1886. - 228 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000390.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000390.pdf)
10. Требник. Ч. 1 / Православ. миссионер. о-во. -2-е изд. - Симбирск : Типо-литогр. А. Т. Токарева, 1905. - 257 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000391.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000391.pdf)



### **Азбука веры: наставления, поучения**

11. Беседа пастыря с пасомыми о пьянстве. - Казань : Центр. тип., 1905. - 16 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000166.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000166.pdf)
12. Беседа чувашина с татариним о вере / сост. Д. К. Макаров. - Казань : Центр. тип., 1910. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000158.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000158.pdf)
13. Беседы о земле и о небе / Изд. [газ.] "Хыпар". - Казань : Центр. тип., 1906. - 61 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000059.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000059.pdf)
14. В чем застаю, в том и сужу = Мёнле халлён тёл пулӑп, сав халлён сут тӑвӑп. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 6 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000152.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000152.pdf)



15. Вознесение Господне = Иисус Христос пӗлӗт сине сӗкленнине асӑнса прасник кунӗ вӗрентсе каламалли. - Казань : Центр. тип., 1913. - 7 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000176.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000176.pdf)

16. Воротись! Куда ты идешь? = Кайалла саврӑн! Ӑста кайатӑн? - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 4 с. – Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000169.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000169.pdf)

17. Всенощное бдение и литургия святого Иоанна Златоустого на чувашском языке = Чиркӗ кӗллисем / Православ. миссионер. о-во. -3-е изд. - Симбирск : Тип. Ф. И. Сыроева, 1905. - 135 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000192.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000192.pdf)
18. 8 поучений на чувашском языке, извлеченных из Троицких листов / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1893. - 47 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000154.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000154.pdf)

Содержание:

Христос сылӑхлӑ чуна хӑй патне чӗнет

Пӗрре тума вӗрентӗ сылӑх

Турăран тарса хăтăлаймăн  
Турă святойёсем пире сыхласа усраçĕ  
"Пыр ман хыçăмран!"  
Ей Турă мана Сан умăнта намăс!  
Каялла çавăрăн! Ăста каятăн?  
"Мёнлехаллĕн тĕл пулăп, çав халлĕн суд тăвап"

19. Главные церковные праздники Господни и Богородичны = Аслă прасниксем/  
Православ. миссионер. о-во. - Казань : Тип. В. М. Ключникова, 1882. - 95 с. –  
Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000188.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000188.pdf)

20. Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие от Матфея,  
Марка, Луки и Иоанна на чувашском языке. - Симбирск : Тип.  
А. Т. Токарева, 1890. - 286 с. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000155.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000155.pdf)



21. Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие и деяния  
святых апостолов = Пирĕн Туррăмăр Иисус Христосăн таса  
Евангелийĕпе святой апостолсен ёсĕсем. - Симбирск : Типо-  
литогр. А. Т. Токарева, 1904. - 364 с. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000196.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000196.pdf)
22. Два поучения о страданиях и смерти Господа Нашего Иисуса Христа = Иисус  
Христос Туррăмăр асапланса вилни çинчен / [пер. Д. Ф. Филимонова]. - Казань :  
Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1898. - 15 с. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000191.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000191.pdf)



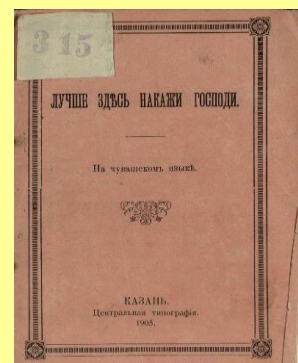
23. Десять горьких гроздов пьянства : (из соч. св.  
Димитрия М. Ростовского). - Казань : Центр. тип., 1905. - 11 с.  
– Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000165.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000165.pdf)

24. Дети, дорожите родительским благословением =  
Ачасем, асу-аннĕсен пиллĕхне хакла хурăр. - Казань, 1905. - 5  
с. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000168.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000168.pdf)

25. Доброжелатель = Ырă сунакан. - Казань : Центр. тип., 1905. - 12 с. – Режим  
доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000162.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000162.pdf)
26. Домашния ссоры до добра не доводят = Кил-суртра килĕшĕ çукки ырă кăтартмасть  
: Благословение Обители. - Казань, 1905. - 5 с. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000170.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000170.pdf)
27. Дьяченко, Г. Накануне св. причащения : для говеющих с целью причащения их к  
великому таинству св. причащения / Г. Дьяченко ; изд. и пер. Никифора Ефремова.  
- Казань : Центр. тип., 1907. - 41 с. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000184.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000184.pdf)
28. За императора и за люди во время брани противу супостатов моления, яже  
подобает глаголати на вечерни, на утрени и литургии / Православ. миссионер. о-во.  
- Казань : Центральная типография, 1914. - 5 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа:  
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/krkn\\_0\\_0000018.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/krkn_0_0000018.pdf)

29. Золотницкий, Н. И. Турра пуç сапмалли синчен сӑмах = Поучение о поклонении богу / Н. И. Золотницкий. - Казань : Типография императорского университета, 1876. - 9 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/krkn\\_0\\_0000025.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/krkn_0_0000025.pdf)
30. Лучше здесь накажи, Господи / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Центр. тип., 1905. - 12 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000349.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000349.pdf)

31. Лучше иди в дом плача, чем в дом веселия : (против пьянства). - Казань : Центр. тип., 1914. - 3 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000350.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000350.pdf)



32. Молитвенник на чувашском языке = Кӗлӗсем / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Тип. В. М. Ключникова, 1883. - 31 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000351.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000351.pdf)

33. Молитвенник на чувашском языке = Кӗлӗ кӗнеки / Православ. миссионер. о-во. -5-е изд. - Симбирск : Типо-литогр. А. Т. Токарева, 1898. - 280 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000352.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000352.pdf)



34. Молитвенник на чувашском языке = Кӗлӗ кӗнеки / Православ. миссионер. о-во. -6-е изд. - Симбирск : Типо-литогр. А. Т. Токарева, 1902 (обл. 1903). - 136 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000353.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000353.pdf)

35. Мудрый царь Соломон. - Казань : Центр. тип., 1910. - 20 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000355.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000355.pdf)

36. На исполнителей закона благословение Божие, на нарушителей проклятие его = Турӑ законӗсене тытса тӑракансем сине Турран пиллӗхӗ, тытса тӑманнисем сине Унӑн ылханӗ ситет : (по 28 гл. кн. торозак.). - Казань : Центр. тип., 1914. - 16 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000357.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000357.pdf)

37. Наставление в Законе Божиим для начальных училищ разных наименований и ведомств Агафодора, архиепископа Ставропольского и Екатеринодарского. -3-е изд. - Симбирск : Тип. А. П. Балакирщикова, 1914. - 156 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000359.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000359.pdf)

38. Не будьте любостяжательными = Эрексӗр ӳсӗрӗлни / пер. Н. Ф. Молодцыгина. - Казань : Центр. тип., 1911. - 8 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000360.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000360.pdf)

39. Не обижайте сирот = Тӑлӑх турата ан хур тӑвӑр. - Казань, 1905. - 4 с. - (Благословение Обители святителя Варсонофия). – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000361.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000361.pdf)

40. Не суди бедняка, а подай ему. - Казань : Центр. тип., 1905. - 8 с. - (Благословение Обители Святителя Варсонофия ; № 31). – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000362.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000362.pdf)

41. Н[икифоров], В. Сборник поучений, сказанных в церкви при Симбирской чувашской учительской школе свящ. В. Н. : сборник / В. Н[икифоров]. - Симбирск :

Губерн. тип., 1907. - 80 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000365.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000365.pdf)



42. О единой истинной вере в Бога и о ложных верованиях / Православ. миссионер. о-во ; [сост. Д. Филимонов]. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1900. - 76 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000369.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000369.pdf)

43. О загробной жизни по учению православной церкви / Православ. миссионер. о-во. -4-е изд. - Казань : Тип. А. М. Петрова, 1904. - 30 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000370.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000370.pdf)

44. О загробной жизни по учению православной церкви / Православ. миссионер. о-во. - 5-е изд. - Казань : Центр. тип., 1912. - 32 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000077.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000077.pdf)

Перевод заглавия: Сынӑн леш тӑнчери пурӑсӑ

45. О посте по учению православной церкви = [Типӑ тытасси синчен]. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1893. - 28 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000372.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000372.pdf)

46. О приобретающих неправедно: поучение / [сост. И. Капитонов]. - Казань : Центр. тип., 1913. - 8 с. - (Изд. Переводческой Комиссии 1-го благочиннического округа Цивил. уезда Казан. Епархии). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000373.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000373.pdf)

47. О святой православной вере : три поучения Арсения Архиепископа Рижскаго и Митавскаго / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1898. - 31 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000375.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000375.pdf)



48. О святых ангелах и злых духах по учению православной церкви / Православ. миссионер. о-во. -2-е изд. - Казань : Тип. М. А. Чирковой, 1892. - 32 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000348.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000348.pdf)

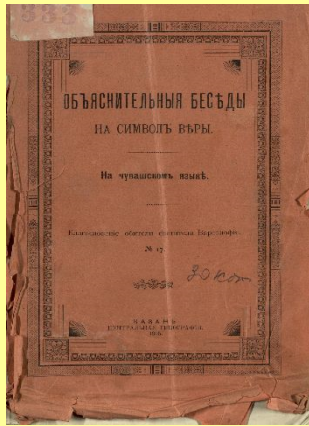
49. О святых иконах по учению Православной Христианской Церкви и о благоговейном почитании и хранении их в чистоте и благолепии / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1898. - 40 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000376.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000376.pdf)

50. О Христианской брачной жизни = Христос законӑ тӑрах арӑ-арӑмлӑ пурӑнасси синчен калани. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1904. - 16 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000377.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000377.pdf)

51. О христианской любви по учению православной церкви / Православ. миссионер. о-во. -2-е изд. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1898. - 46 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000378.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000378.pdf)

52. Объяснительные беседы законоучителя в сельской школе и в храме Божиим : в 4-х отд. Отд. 1 . - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1903. - 78 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000379.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000379.pdf)

53. Объяснительные беседы на символ веры. - Казань : Центр. тип., 1905. - 151 с. - (Благословение Обители Святителя Варсонофия ; № 17). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000380.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000380.pdf)



54. От Бога не укроешься = Турăран тарса пытананаймăн. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 6 с. - (Из Троицких листов ; № 567). – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000384.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000384.pdf)

55. Откровение святого Иоанна Богослова = Сăмх турă синчен вѣрентнѣ св. Иоанн малашнехине кăтартса калани. - Симбирск : Типо-литогр. А. Т. Токарева, 1909. - 32 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000129.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000129.pdf)

56. Поучение на освящение вновь построенного храма в селе Кошелеях Цивильского уезда. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 10 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001183.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001183.pdf)

57. Псалтырь на чувашском языке. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1904. - 142 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000301.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000301.pdf)

58. Самая легкая заповедь / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1898. - 12 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000315.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000315.pdf)

59. Сборник молитв, песнопений и чтений из служб минеи месячной и молебствий / Православ. миссионер. о-во. - Симбирск : Тип. Ф. И. Сысоева, 1904 (обл. 1905). - 384 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000334.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000334.pdf)



60. Сборник молитв, песнопений и чтений из служб Троицы постной = Аслă типѣре тăвакан кѣлѣсем. Вып. 1. - Симбирск : Губерн. тип., 1907. - 174 с. – На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000306.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000306.pdf)

61. Сборник проповедей на двенадцатые праздники и дни великих святых : сборник. Вып. 3 / под ред. Н. В. Никольского. - Казань : Центр. тип., 1913. - 383 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000302.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000302.pdf)



62. Сборник проповедей на воскресные дни : сборник. Вып. 2 / сост. Н. К. Кузьмин и др.; под ред. Н. В. Никольского. - Казань : Центр. тип., 1910. - 476 с. На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000397.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000397.pdf)

63. Святой Евангель Матфей ран, Марк ран, Лука ран, Иоанн ран да чуваш чильге сине сявырза хоны : хозан холары архерей пыгаган черггю таврашсамба = Святое Евангелие от Матвея, Марка, Луки и Иоанна : на чувашский язык переведенное при руководстве Казанскаго преосвященнаго священнослужителями Казанской Епархии / Российское Библейское Общество. - Казань : Тип. Император. ун-та, 1820. - 516 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000001.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000001.pdf)





64. Скорбь христианина = Христоса ёненекен хуйхи / Изд. и пер. В. М. Михайлова. - Казань : Центр. тип., 1908. - 12 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000038.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000038.pdf)
65. Служба святителям Гурию, Варсонофию и Герману, Казанским чудотворцам = Хусанта архирей пулса тӓнӓ, хӓватсем тӓвакан Гурийе, Варсонофийе, Германа тумалли кӓлӓ йӓрки / Изд. Н. П. Обромпальской, Сотр. Братства св. Гурия. - Казань : Центр. тип., 1910. - 16 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000186.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000186.pdf)
66. Снохи в семье. - Казань : [б. и.], 1905. - 4 с. - (Благословение Обители Святителя Варсонофия). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000330.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000330.pdf)
67. Стыдно мне перед Тобою, Господи!. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 3 с. - (Троицкие листы ; № 526). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000329.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000329.pdf)
68. Требник. Ч. 2. - 2-е изд. - Симбирск : Типо-литогр. А. Т. Токарева, 1906. - 176 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000392.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000392.pdf)
69. Три поучения из творений иже во святых отца нашего Тихона Задонского / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1893. - 15 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000394.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000394.pdf)
70. Тырӓ вырни = Жатва. - Казань, 1904. - 9 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000385.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000385.pdf)
71. "У меня нет одежды: не пойду в церковь" = Тумтир начар тесе кӓлле сӓремесӓр пурӓнмалла мар. - Казань, 1913. - 4 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 12). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000401.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000401.pdf)
72. Училище благочестия. Кн. 3 / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 31 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000402.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000402.pdf)
73. Феофан (еп.). Евангельская история о Боге Сыне, воплотившемся нашего ради спасения = Турӓ ывӓлӓ Иисус Христос сӓр синче пурӓнни / Феофан. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1906. - 231 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000400.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000400.pdf)
74. Хоровые церковные песнопения на чувашском языке. Вып. 1 : Литургия, молебное пение, венчание и панихида. Вып. 2 : Всенощное бдение. Вып. 3 : Пения великопостных и пасхальных. [Вып. 4 : Добавления]. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1909 [т. е. 1910]. - 162 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000013.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000013.pdf)
75. Чин исповедования и как причащать больного / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Тип. и лит. М. А. Гладышевой, 1878. - 48 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000017.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000017.pdf)



### Мудрость праведных

76. Егоров, П. Святые Иоанн Креститель, апостолы Петр и Павел, пророки Илия и Елисей : (проповеди на 24, 29 июня и 20 июля) / П. Егоров. - Казань : Центр. тип., 1913. - 11 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000174.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000174.pdf)
77. Жены благовестницы / пер. и изд. С. В. Васильева. - Казань : Центр. тип., 1909. - 12 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000178.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000178.pdf)

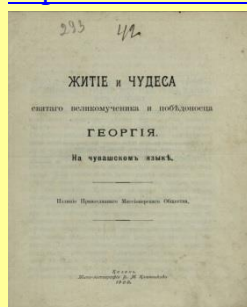
78. Жизнь святого пророка Илии = Святой пророк Илия пурнӓсӗ. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1898. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000207.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000207.pdf)

79. Жизнь и страдания святого великомученика Прокопия. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1903. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000212.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000212.pdf)



80. Житие и страдания святого великомученика и целителя Пантелеймона / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1895. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000210.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000210.pdf)

81. Житие и чудеса святого великомученика и победоносца Георгия. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1900. - 19 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000206.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000206.pdf)



82. Житие и страдание святого священномученика Киприана и святых мученицы Иустины девицы = Св. Киприанпа св. Иустина хёр асап курни синчен / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1905. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000208.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000208.pdf)

83. Житие и страдания святых славных великомученицы Ирины / Самар. Епархиал. Комитет Православ. миссионер. о-ва. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1905. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000213.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000213.pdf)

84. Житие и страдания священном Харлампия и других с ним / Самар. Епархиал. Комитет Православ. миссионер. о-ва ; [пер. М. Михайлова]. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1904. - 20 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000198.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000198.pdf)

85. Житие и страдания святой первомученицы равноапостольной Феклы (24 сентября) = Чӓн тӓншӓн малтан асапланса вилнӓ Апостолсемпе пӓр танлӓ сӓветтуй Фекланӓн пурӓнӓсӓ / Самар. Комитет Православ. миссионер. о-ва. - Казань, 1905. - 16 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000201.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000201.pdf)

86. Житие и чудеса св. Николая Чудотворца : (составлено по руководству: "Житие и чудеса св. Николая Чудотворца и слава его в России" / Вознесенский, Ф. Гусев) / Перевод Комиссия 1-го благочиннического округа Цивил. уезда Казан. Епархии. - Казань : Центр. тип., 1911. - 24 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000187.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000187.pdf)

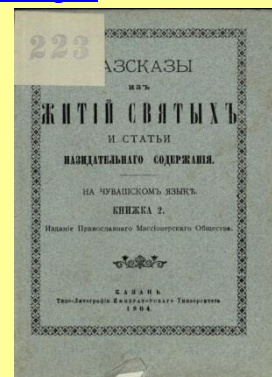


87. Житие преподобного отца нашего Исаакія Печерского = Светтуй Исаакий аттемӓр пурӓнӓсӓ (14 февраля). - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1904. - 7 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000205.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000205.pdf)

88. Житие преподобного отца нашего Николая исповедника, игумена Студийскаго (4 февраля) = Студий монастырӓнче игумен пулса тӓнӓ преподобный Николай аттемӓр пурӓнӓсӓ (4 февраля) / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1905. - 15 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000203.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000203.pdf)

89. Равноапостольная Ольга / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. В. М. Ключникова, 1898. - 15 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000314.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000314.pdf)
90. Рассказы из житий святых и статьи назидательного содержания / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 60 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000304.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000304.pdf)
91. Рассказы из житий святых и статьи назидательного содержания. Кн. 2 / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1904. - 29 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000309.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000309.pdf)

92. Рассказы из житий святых и статьи назидательного содержания. Кн. 3 / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1897. - 35 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000307.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000307.pdf)



93. Рассказы из церковной истории по книге деяний св. апостолов / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1894. - 87 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000303.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000303.pdf)

94. Святые мученицы Кириакия, Калерия и Мария = Турăшăн асапланса вилнĕ таса Кириакаия, Калерияна тата марияна асăнни. - Казань : Центр. тип., 1912. - 3 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 17). - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000079.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000079.pdf)

### Православные праздники

95. Благовещение (25 марта). - Казань : Центр. тип., 1913. - 8 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000179.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000179.pdf)
96. В великую пятницу пред плащаницею = Аслă эрнекун Христос тупăкĕ умĕнче. - Казань : Центр. тип., 1913. - 3 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000175.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000175.pdf)
97. Воздвижение Честнаго и Животворящего Креста Господня (14 сентября) = Христосăн таса хĕресне сĕкленĕ кун вĕрентсе калани / [сост. П. Егоров]. - Казань : Центр. тип., 1913. - 4 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000177.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000177.pdf)



98. Крещение Господне (6 января) = Христос туррăмăр шыва кĕнĕ кун вĕрентсе калани / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Центр. тип., 1913. - 4 с. - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000395.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000395.pdf)

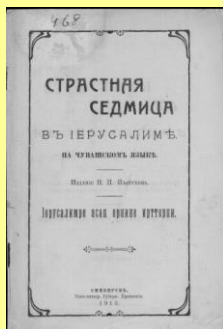
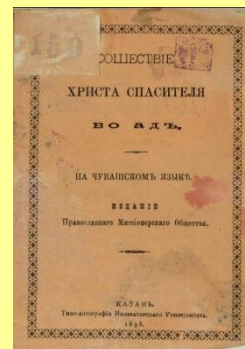
99. Нерукотворный образ Господа нашего Иисуса Христа (16 августа) / пер. Т. Максимов. - Казань : Центр. тип., 1913. - 7 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 110). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000363.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000363.pdf)

100. Рождество Христово (25 декабря) = Христос суралнă кун вĕрентсе калани. - Казань : Центр. тип., 1913. - 7 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 101). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000347.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000347.pdf)
101. Сошествие Святого Духа на апостолов (Троица). - Казань : Центр. тип., 1913. - 7 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 106). - На чуваш. яз. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000337.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000337.pdf)

102. Сошествие Христа Спасителя в ад / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1898. - 12 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000389.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000389.pdf)

103. Сретение Господне (2-го февраля). - Казань : Центр. тип., 1913. - 7 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 98). - На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000346.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000346.pdf)

104. Страдание Святого апостола Анании : (4 января). - Казань : Центр. тип., 1905. - 7 с. - (Благословление Обители Святителя Варсонофия ; № 11). - На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000341.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000341.pdf)



105. Страдание святой мученицы Александры (память 18-го мая) / Православ. миссионер. о-во. - Казань : Центр. тип., 1914. - 8 с. - На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000344.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000344.pdf)

106. Страстная седмица в Иерусалиме / изд. Н. П. Пастухова. - Симбирск : Типо и литогр. Губерн. Правления, 1913. - 28 с. – На чуваш. яз. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000325.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000325.pdf)

107. Товит и Товия. - Казань : Центр. тип., 1912. - 24 с. - (Изд. Православ. миссионер. о-ва ; № 7). – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000078.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000078.pdf)